

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi laahi Rahmaani Rahîmi

Au nom de Dieu le Miséricordieux le très
Miséricordieux

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا
مُحَمَّدٍ
وَعَلَى عَالِيهِ وَصَاحْبِهِ وَسَلَّمَ

Wa salla Laahou alaa Séyyidinaa

Mouhammadinn

Wa alaa Alihî Wa Sahbihî wa sallama

Que salut et paix soient sur notre vénéré Prophete
Mouhammed

Sur sa famille et ses Compagnons

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ
أَبِيهِ

Qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa'- dou Abîhi

Cheikhna Cheikh Sa'-d Bouh a dit

زُرْتُ رَسُولَ اللَّهِ وَ هُوَ
سَيِّدُ
هَذَا الْوُجُودُ الْفَاضِلُ
الْمُمَجِّدُ

Zourtou Rassoûla Laahi Wa houwa Sayyidou
Haazal woujoûdoul faadiloul al moumajjadou
Je rends visite à L'Envoyé de Dieu C'est lui le
Maitre

De cette existence ; c'est le supérieur ; le
supérieur

يُعْطِنِي رَبِّ جَلَّ صِدْقَ
الْهُجَةُ

وَصِحَّةُ الْإِيمَانِ عَفْوٌ
زَلْزَلْتُ

You'-tînî Rabbi Jalla sidqa lahjatî
Wa sihatil imaani afwa zallatî

Que mon Seigneur le Très Haut m'accorde la sincérité
De mon discours
Ainsi que le raffermissement de ma foi et le pardon de
mon erreur

وَسِنْرَ مَالِيٍّ مِنَ الْعُيُوبِ
وَعَفْوٌ مَالِيٍّ مِنَ الذُّنُوبِ

Wa sitra maalî minal ouyoûbî
Wa afwa maalî mina zounouûbi

Et la protection de mes biens contre les défauts
Et la protection de mes biens contre les péchés

وَحِفْظٌ مَالِيٍّ وَحِفْظٌ نَفْسِيٍّ

مِنْ كُلٍّ مَا مِنْهُ يَخَافُ

جِنِّسِي

Wa hifza maalî wa hifza nafsi

Minn koulli maa minnhou yakhaafou jinnsî
Et la protection de mes biens et la protection de
ma personne

Contre tout ce dont mon genre a peur

وَحْفِظْ نَسْلَاتِي وَحْفِظْ

قَدْرِي

مِنَ السُّقُوطِ وَفَسَادِ الدَّهْرِ

Wa hifza naslatî wa hifza qadrî

Mina souquoûti wa fassaadi deuhri

Et la protection de ma descendance et la
protection de ma dimension

Contre la décadence et la corruption du temps

وَزُرْتُ نَسْلَهُ وَزُرْتُ
فَاطِمَةً
وَأَمَّهَا ذَاتَ الْمَرَاثَةِ الدَّائِمَةِ

Wa zourtou naslahoû wa zourtou Faatimah
Wa oummahaa zaatal mazaaya daa-imah
Je rends visite à sa descendance et je rends visite
à Faatimah
Ainsi qu'à sa mère aux qualités supérieures
éternelles

وَزُرْتُ أَصْحَابَ النَّبِيِّ
الْهَاشِمِيِّ
أَرِيدُ لِلْفَوْزِ الْجَمِيلِ الدَّائِمِ

Wa zourtou Asshaaba Nabiyil haachimî
Urîdou lil fawzil jamîli daa-imî
Et je rends visite au Prophète Haachimite
Je désire un succès beau éternel

وَزُرْتُ أَيْضًا لِأَبِ
الْإِسْلَامِ
مَنْ خُصَّ بِالْخُلَّةِ وَالْإِكْرَامِ

Wa zourtou aydann li Abil Islaami
Mann khuissa bil khoullati wal ikraami
Je rends visite au père de l'Islaam
Celui qui eut en exclusive l'amitié et la
vénération

وَزُرْتُ نَسْلَهُ وَزُرْتُ
لِذِبِيجَ
عَلَى إِيمَانِي يَمْسِي بُصْبُحْ
صَحِيجَ

Wa zourtou naslahoû wa zourtou li zabîh
Alaa imaanî yamsî yousihou sahîh
Je rends visite à sa descendance et à celui
Qui était destiné à être égorgé

A propos de ma foi qu'elle soit fortifiée matin et
soir

وَزُرْتُ أَيْضًا لِكَلِيمِ اللَّهِ
مَعَ أَخِيهِ الْفَاضِلِ
الْأَوَّاهِ

Wa zourtou aydann li Kalîmi Lahi
Ma –a akhîhil faadilil awahî
Je rends visite aussi à l'interlocuteur d'Allah
Avec son frère le noble celui qui soupire et crie
vers Dieu

وَزُرْتُ أَيْضًا أُمَّ الدِّينِ عَلِّ
أَنَّا لُطْفًا شَامِلاً لِكُلِّ

Wa zourtou aydann oumma zeuyni alli
Anaala lutfann chaamilann li koullî
Je rends visite aussi à la mère de ces deux là

Qu'elle soit élevée d'avantage
Pour que j'obtienne une grâce parfaite pour tout
ce qui m'entoure

وَزُرْتُ لِرُوحٍ وَأَمَّ الرُّوحِ
وَجَدَّتَ الرُّوحَ ذَوِي
الْفُتوحِ

Wa zourtou li Roûhi wa oumma Roûhi
Wa jaddata Roûhi zeuwil futoûhi
Je rends visite à l'Esprit et à la mère de l'Esprit
Et à la grand-mère de l'Esprit aux succès
multiples

أَكْثُرُ الْأَنْبِيَاءِ بَعْدَ
الْمُصْنَطَفِي
خَوَارِقًا وَذَا مِنَ الْمَجْدِ
كَفَىَ

Aksaroul ambiyaa-I ba'-dal Moustapha
Khawaariqann wa zaa minal majdi kafaa
Celui qui parmi les prophètes possède Le plus
grand nombre après Moustapha
De prodiges et cela en honneur suffit

وَنَجْلُ خَالِتَكَ يَا أَبْنَ مَرْيَمَ
زُرْتُ لَهُ لِيَذْهَبَنَ سَقَمَ

Wa najlou khaalatika yaa bna Maryami
Zourtou lahaa li yaz-habanna saqami
Et l'enfant de ta tante oh ! Fils de Marie
Je lui rends visite pour que disparaisse mon mal

وَزُرْتُ وَالدَّيْهِ عَلَّ أَسْلَمُ
مِنْ كُلِّ مَا عُلِمَ أَوْلًا يُعْلَمُ

Wa zourtou waalidéyhi alli aslamou
Minn koulli maa oumlima aw laa you'-lamou
Je rends visite à ses parents qu'ils soient élevés
D'avantage pour que je sois préservé
De tout ce qui est connu et de ce qui est inconnu

مِنَ الشَّدَائِدِ وَكُلِّ مُولِمٍ
مِنْ كُلِّ سِخْرٍ وَبَلَا مُطْلَسِمٍ

Mina chadaa-idi wa coulli moûlimi

Minn coulli sih-rinn wa balaa
moutalsami

Contre toutes les violences et tout ce qui est
source de douleur

Contre toute magie et épreuve malheureuse

وَزُرْتُ أَيْضًا أَنْبِيَاءَ اللَّهِ
لِكَشْفِ مَا أَخَافُهُ مِنْ دَاهِ

Wazourtou aydann ambiyaa- a Laahi

Li kachfi maa akhaafouhoûMinn daahi

Je rends visite également à tous les prophètes
d'Allaah

Pour détourner tout ce que je redoute comme
malheur

عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ

وَلَهُمُ الْإِجْلَانُ وَالْأَكْرَامُ

Aleyhimoû salaatou wa salaamou

Wa lahoumoul ijlaalou wal ikraamou

Paix et salut soient eux

Que leur soient accordées majesté et noblesse

قَصِيدَةٌ قَلِيلَةٌ الْعَدَدُ وَمَنْ
تَلَّا لَهَا عِنْدَ الْمَضَائِقِ أَمَنْ

Quassîdatun qalîlatoul adad wa mann

Talaa lahaa inndal madaa-qi aman

Un poème aux vers certes peu nombreux

Mais quiconque en fait la lecture dans des
moments de détresse est préservée

صَاحِبُهَا إِذَا تَلَّا لَهَا لِلْفَرَاجِ
إِذْ كُلُّ خَيْرٍ فِي الْمَقَاصِدِ
أَنْدَرَاجٍ

Saahibouhaa izaa talaahaa lil faraj

Iz koullou khéyrinn fil maqaassidi ndaraj
Le détenteur de ce poème s'il le lit pour se
soulager
se soulagera
Puisque toute sorte de bien se poursuit à travers
les buts

وَقَالَ أَيْضًا

Wa qaala aydann

خَيْرُ النَّبِيِّ مَنْ فَاقَثَ
نُبُوَّتُهُ
نُبُوَّةُ الرُّسُلِ مِنْ عُزْبٍ وَمِنْ
عَجَمٍ

Khayrou Nabiyyi mann faaqat
noubouwatouhoû
Noubouwatou rousli minn ourbinn wa
minn ajamî

Le meilleur des prophètes est celui dont la prophétie
Est au –dessus de celle des prophètes aussi bien arabes que non arabes

وَأَفْضَلُ الرُّسُلِ مَنْ فَاقَتْ
رِسَالَتُهُ
مَا فِي السَّمَا وَالثَّرَى مِنْ
سَائِرِ الْأَمَمِ

Wa afdalou Rousli mann faaqat
rissaalatouhoû

Maa fi samaa wa saraa minn saa-iril oumami
Et le plus noble des prophètes est celui dont le message
Couvre ce qui est au ciel comme ce qui est sur terre
comme peuples

وَسَيِّدُ الْخَلْقِ مَنْ أَخْلَقُهُ
حُمَدَتْ

فِي مُنْكَمِ الذِّكْرِ بِالْكَمَالِ
وَالْعِظَمِ

Wa sayyidoul khalqi mann akhlaaqouhoû
moudihat

Fî mouh- kami zikri bil kamaali wal izami
Et le maître de la création est celui dont les qualités de
caractères furent louées
Dans la Livre de la Sagesse du Rappel par sa
Perfection et sa grandeur

وَأَكْرَمُ النَّاسِ مَنْ أَفْعَالَهُ
شَهِدَتْ
بِأَنَّهُ خُصٌّ بِالسَّخَاءِ
وَالْكَرَمِ

Wa akramou naassi mann af –aalouhoû
chahidat

Bi annahoû khoussa bi sakhaa-i wal karami
Et le plus généreux des humains est celui dont les
actes

Ont témoigné qu'il est particulier dans la générosité et la bonté

وَأَوْجَهُ النَّاسِ مَنْ تُمْخَى
كَبَائِرُنَا
بِجَاهِهِ مَوْقِفُ الْحِسَابِ
وَالنَّدَمِ

Wa awjahou naassi mann toum- haa kabaa-
irounaa

Bi jaahihî maqifoul hissaabi wa nadamî
Et le plus honorable des humains est celui au
nom duquel

Nos grands péchés sont effacés
En son honneur au moment du règlement

Des comptes et du regret

وَذَلِكَ أَخْمَدُ وَالْأَيَاهُ شَاهِدَةٌ
وَالْوَحْيُ يَشْهُدُ وَالْقِرْطَاصُ
كَالْقَلْمَنْ

**Wa zaaka Ahmaou wal aayaatou
chaahidatoun**

**Wa Lawhou yach-hadou wal qirtaassou kal
qalamî**

Et celui-là en fait est Ahmad et les signes sont
témoins

Et le Livre divin en témoigne ainsi que la Plume

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ كُلَّمَا
طَلَعَتْ

شَمْسٌ وَمَا أَذْهَبَ الضَّيَاءُ
لِلظُّلْمِ

**Sallal Illaahou aléyhi koullamaa tala-at
Chamsoun wamaa azhaba diyyaa-ou li
zoulamî**

Que salut d'Allah soit sur lui chaque fois que
s'élève

Le soleil et que la lumière disparaît au profit des
ténèbres